

主 題	Tomay ato fa'inayan	地點	台東 東河	報導	Maya 高富興 64歲
	黑熊和男人	時間	78. 7. 20	記音	Kawaysag 賴國祥
		編號	64 0128-340	翻譯	" "

1	O roma to a, sasowalen no, mako i, o 別版 要記憶話 我的呢	1	另外，我新要說的 故事，是樵夫與黑熊。
	mwkasipanasi. Ora malamoday, iraray kora, 故事 那個 互為夫婦者 存在 那個		從前，有兩個夫婦，有 一塊田地。田地的西邊，
	omah no mira! ka'tip no, omah no, mira i, 田地 他的 西邊 田地 他的呢		有高聳的山。
	o tokos to 'akawagay! sa kiya! 山區 高聳的 說啊		兩個夫妻在高聳山 麓下的田地裏工作，時 間到煮晚飯的時候。
2	Maomah sa kora malamoday, ila'no 工作 那樣 那個 互為夫妻者 山麓下		我去砍木柴才好！好壞 我隨手攜回家去！丈夫
	no 'akawagay a, tokos a omah i, tayra to 高聳的 山上 田地呢 來到		對妻子說：「再好的！他 的。」
	i sakalafian, to ko cidal i, "nikasoy ho 在煮晚飯時間 那個 太陽呢 去砍木柴還		的。」
	ako ko gaay! 'a'awiten ni nokay!" han noya 我的 那個 才好 隨手攜回 要回家 那樣 那個		丈夫掛着番刀在腰間 來到山上。
	fa'inayan koya, fafahi ira i, "hayda! makn- 男人 那個 妻子 他的 啊 好哇 怎樣		於是他爬上山去，直到 山頂上。我在那裏砍木 柴才好！男人這樣想。
	a!" han noya, fafahi ira. 呢 說 那個 妻子 他的		4 Tka! Tka! 他在那邊 砍木柴。
3	Tayra to koya, fa'inayan ira a, cifonof- 來到 那個 丈夫 他的 掛着番刀		之後，朋友啊！朋友！ 有人在呼叫。誰在那裏 朋友朋友的叫人？到底 哪一位呢？
	onos a, tiya tokos. Macokacok tay:raw to 來到 山上 爬上去 那邊		
	i fafkag. "Itini to ako ko gaay, a ni kaso- 在上頭 在這裏 我的 那個 才好 要砍木柴		
	y!" sato koya, harateg noya fa'inayan. 那樣 那個 想法 那個 男人		
4	"Tka! tka!" sato a miltek to kasoy 卡 卡 那樣 砍木柴 木柴		
	itira. Ya! "idagaw a idag!" sa kora pata- 在那邊 之後 朋友啊 朋友 說 那個 呼叫		
	palay! "ha! cima kora tamdaw to, patras 聲 呢 是誰 那個 人 隨便		
	sa a misa idaidag? mana ira ko tamdaw? 那樣 呼喊 朋友朋友呢 為何 存在 那個 人呢		

註① Mwakasipanasi: 昔日的話，譯為故事。引自日語。
 ② 'a'awiten: 順便攜帶回家的東西。隨手攜回物品。
 ③ patapalay: 呼吸聲，回答或答應聲。

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
itini? 'ikawagay to kona tokos?" sa kora, 在這裏 高聳的 這個 山呢 記那個		就在這個高聳的山上呢
harateg ira. tre::p hanira. 想法 他的 不作聲 那樣他		? 他的腦子這樣想著， 他不吭一聲。
5 Ya! tka'! tka'! sa ni ltek to, ha kas- 之後 卡 卡 那樣要砍木柴 當做木柴		5 之後，Tka'! Tka'! 他
oy ira. "Idagaw a idag! mimanay kiso?" 他的 朋友啊 朋友 在做什麼 你呢		又在那裏砍木柴，朋友
"cima saw kora tamdaw?" tre::p hanira. Ya! 是誰 到底 那個 人呢 不作聲 那樣他 之後		哇！朋友：你在做什麼
niliyaw! "idagaw a idag! mimanay kiso han- 又再一次 朋友啊 朋友 在做什麼 你呢		? 到底是哪一位呢！他
i? mana trep sa kiso?" sa i, copa sato. 為何 不作聲 那樣 你呢 說呢 靠近 那樣		仍不吭一聲。朋友啊！
6 Macopa to toyanan i, negneg han! oto- 更靠近 那時候起呢 看一看 那樣 是里		朋友：你在做什麼呢？
may! "as! o tomay! sasamaan sato kako?" 熊 奇怪 黑熊 要如何應付 那樣 我吃		怎麼不作聲呢？
sa kora harateg ira i, "mimanay kiso ha 記那個 想法 他的呢 做什麼 你呢		6 更接近些了！一看
idag?" sa kora سوال ira i, "ni kasoyai 朋友 記那個 話語 他的呢 是砍木柴		！啊！奇怪！是黑熊！
kako a idag! mana ira kiso kini?" hanira. 我 朋友 為何 有在 你呢 呢 那樣他		我要如何對付他呢？他
7 "Hay! tka'! tka'! sanay i, cima kora 是啊 卡 卡 那樣呢 是誰 那個		有些害怕。你在做什麼
tamdaw? sanay kako!" sa koya tomay sa. 人 那樣 我 記那個 黑熊 那樣		? 朋友！黑熊很友善。
"Hay! o kako a idag! mikasoyai kako! maom- 是啊 是我 朋友 正在砍木柴 我 工		我正砍柴：你怎麼來著？
ahay kami iti:raw i kala'no! omaan kona, 作 我們 在那邊 在山麓下 是什麼 這個		7 是啊！Tka'! Tka'! 砍柴
ha 'a'awiden? sanay kako i, mikasoy kako 當做 隨手攜帶回家 那樣 我 啊 去砍木柴 我		聲，到底是什麼人？我
tayni, 'araw han i, ira kiso kini hani? 來這裏 看了 結果呢 有在 你 啊 是嗎		想！黑熊會說人話。
		是啊！是我：我正砍柴
		！我在山麓下田地工作
		，我來砍木柴，回家時
		順便扛回家去，所以我
		來，沒想到在此遇到你？

註① Tka'：砍木柴時所發出的聲音。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
'a 'o cima sanay kako? tre:p hananay ako!" 到底是谁 那样 我 不作聲 那樣做 我		到底哪個在喊叫？所以 我不吭一聲啊！他這樣 回答。
han no mira sa. 那樣 他 說		
8 Ya! yanan to i, sacaciyaw sa tatosan. 之後 之後 呢 話很投機 那樣 兩個人		8 之後：兩人很投緣。
"Omanan a tomayan ko, tayni'ini sanay! cil- 是什麼 黑熊 這種 來到這裏 那樣 前些		黑熊啊！有種的！來這 裏幹嗎？前些日子來這 裏砍柴，不在此地！今 天怎麼會出現在此？他 想來想去，想不透。
acila kako, ni kasoy kako itini i, awa: 日子 我 要 砍木柴 我 在這裏 呢 沒有		
ko tomay! mana anini, ira kona tomay?" sa 那個 黑熊 為何 現在 有在 那個 黑熊 沒		
misa haratateg. 做成 想來想去		
9 "Samanen ako a ni, patay kina tomay! 要如何做我 要 打死 這個 黑熊		9 我要怎樣做才能打 死黑熊呢？打死最好！ 他想設法打死黑熊。
ga! mapatay kina tomay!" sa kora harateg 才好 死掉 這個 黑熊 那樣 那個 想法		這樣的話，等著瞧吧！ 你呀！黑熊！等一下 我托你拉藤看之！他想 害死黑熊。
ira. No hatira i, "no hatira i, tanamen 他的 如果 這樣的話 如果 這樣的話 呢 等著瞧吧		
kiso a tomay! papi kidkiden ako, kiso ano 你啊 黑熊 讓他 拉著 我的 你 等		
honi to oway!" sa koya harateg ira sa. 一下 藤條 那樣 那個 想法 他的 那樣		
10 Tali kasokaso::y sato, koya tamdaw. 假裝 砍木柴的樣子 那樣 那個 人		10 那個人假裝砍柴的 樣子，逐漸離開黑熊。 他的木柴砍了很多了， 這樣吧！朋友！幫之忙 ！拉這條藤吧！好讓我 捆綁我的木柴！ 他看見黑熊力量很大， 又很友善。
Ya! ca ka milaliw koya tomay. 'Adihay to 之後 不要 離開 那個 黑熊 很多 (逃開)		
koya, kasoy no mira i, "ano hatira idag i, 那個 木柴 他的 呢 如果 這樣 朋友 啊		
pacafayen kako a idag! mikidkid tora, 'ow- 幫之忙 我 朋友 要拉 對於 藤條		
ay iraw! safalod ako tona kasoy ako!" 那起 借做捆綁我 對於 木柴 我的		
hanira koya tomay. 那樣他 那個 黑熊		

註① Tanamen: 試之看, 嚐之看, 等著瞧吧! 看之我的厲害!
 ② pacafayen: 以命令式之口氣, 請別人協助他. 此阿美族為 padagen. 還有相伴之意味.

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
11	"Hatira i, makna!" sa koya tomay. 這樣的呢呢 也好吧 說那個 黑熊	11 這個沒問題！黑熊
Ya! tpoç han noya tamdaw, koya 'oway koya, 之後 切斷 那樣 那個 人 那個 藤條 那個	爽郎答應。那個人先把	藤條的根部切斷。
tatapagan nira i, "ano hatira i, tegtegen 根部 他的 呢 如果 這樣的呢呢 拉着呢	這樣的呢，朋友！你拿	着藤條根部用力拉吧！
idag kona, tatapagan nira itini!" hanira. 朋友 這個 根部 他的 在這裏 那樣他	12 拉藤條的地方，旁	邊就是懸崖。
12 Ya han a pitegtegan nira, o tonon' 那個 那樣 拉着的地方 他的 懸崖	你力量大！用力拉喔！	他對黑熊說，好哇！沒
sa. "Ci'iclay kiso i, pa'iclen!" hanira 那樣 很有力量 你 呢 使出力量 那樣他	有問題！黑熊回答。	
koya tomay, "hay! makna?" sa koya tomay. 那個 黑熊 好哇 這樣 說 那個 黑熊	13 這樣的呢，你拉吧	
13 "Ano hatira i, kidkiden to!" hanira 如果 這樣的呢呢 拉着吧 那樣他	他說，於是黑熊拉着	
i, kidkiden to noya tomay. Ca ka solosolo- 呢 拉着 那個 黑熊 不要 拉下來	但是藤條拉不下來，	
t koya 'oway! "pa'iclen! ca ka solosolot 那個 藤條 拿出力量 不要 拉下來	拿出力量吧！藤條拉不	
kona 'oway! ko'dawen ga'! matatodog safal- 這個 藤條 再長一點才好 才剛做好 借做個	下來！再拉長一點，剛	
od ako, kora 'oway!" han noya tamdaw. 鄉 我的 那個 藤條 那樣 那個 人	好能捆綁我的木柴！	
14 Ya nan to i, pa'ice:i han to, noya t- 之後 呢 拿出力量 那樣 那個	14 那個人說。黑熊再	
omay, ya! ca ka solot koya 'oway. Hinanoy 黑熊 結果 不要 拉下來 那個 藤條 空中搖晃	使勁地拉，但是拉不下	
han to, noya tomay, ca to ka, paripa' i sra 那樣 那個 黑熊 不 要 踏地 在地上	來。於是黑熊像盪鞦韆	
koya, saripa' noya tomay, saliyoliyon sa 那個 腳部 那個 黑熊 轉半轉去 那樣	一樣，腳不踏地，黑熊	
koya, tomay ni kakidkid, itira i tonon', a mi- 對於 黑熊 要一直拉着 在那邊在懸崖 要	在半空中旋轉，但黑熊	
kidkidtoyay'oway. 拉着 對於 藤條	還是拉藤條不放。	
	所拉位置逐漸接近懸崖	
	之上了。	

註①Hinanoy：在半空中搖晃，雙腳不著地面。

主 題		地點	報導	
		時間	記者	
		編號	翻譯	
15	Ya nan to koya tamdaw i, " tanamen 之後 那個 人 呢 等著瞧		15 這時候他人呢！再 等一下子，等著瞧吧！ 一記完，把藤條的上面 部位用番刀切斷了，黑 熊殺那之間，和藤蔓滾 落在懸崖之下了。	
	kiso ano sawni!" sa i, tepoc han to nira 你 再 等一下 沒收 切斷 那樣 他		16 活該！黑熊啊！你 不會有兩條命吧！叫你 拉藤！你就拉！是想把 你打死的。黑熊啊！認 命吧！那人說。	
	koya 'oway! waliwalin sato koya tomay, ma 那個 藤條 滾來滾去 那樣 那個 黑熊 這		17 他拿另外的藤條， 捆綁了他們的木柴，走下 山坡去了，回到家裏。 事情是這樣： 到了第二天，夫妻倆 兩個又到田裏工作。傍 晚時，我去砍木柴吧！ 他對妻子說：「好哇！沒 有什麼不好！」他上山了。	
16	"ire:!! kiso a tomay! mato tosaan no 活該 你 黑熊 並非 兩條		18	Ya! cila sato i, tayra sa toya omah 之後 第二天 那時候 來到 那樣 對於 田地
	maan! a ma'orip kiso a tomay? kidkiden ha- 不之 活著 你 黑熊 拉著 那			a maomah. Dadaya sa i, ya! "ni kasoy ho k- 工作 傍晚 那樣 呢 去 砍木柴 這
	nako kiso i, hay! sa ca kiso! o sapi pata- 拉我 你 啊 呢！ 沒 那樣 你 是 要 把你打			ako!" hanira koya fafahi ira. "Hayda! mak- 我 那樣 他 那個 事 他的 好 哇 怎樣
	yaw no tao tisowanan!" sa koya tamdaw. 死 別人 對於 你的 沒 那個 人			naay?" macokacok to koya fa'inayan. 呢 吧 上山 坡 那個 男人
17	Mi'ala ho to roma a oway, likakawaen 又拿 了 這 其他 藤條 捆綁 木柴		19	Tai:raw i fafkag i, miraradiw to! 來到 哪 在 上 頭 呢 唱 悔 歌 來 了
	to no mira! ya! maliklon to! hatiraay ko- 他 之後 走 下山 坡 這個 樣子 那			"yeiye:!! koti' kiso a tomay! nimanay ki- 「咿... 活該 你 黑熊 做 什麼 你
	ya dmak ira. Ya! minokay to. 個 事情 他的 之後 回家 去 了			so a tayniini? micacaracara to, pikasoy 來到 這裏 要 耽誤 了 要 砍 木柴

註① likakawa'en: 捆綁砍好的木柴，用藤把它捆綁好，以便拉著回家。此一平頭而言。

② babaya: 原指夜吧，這裏是指太陽快要下山的黃昏時刻。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
no mako i nacila! ca kon ca i, tegtegen 我的在昨天 不然的話呢 拉若		昨天叫你拉藤，你就拉
kona 'oway! hanako kiso i, ha:i sa kiso! 這個 藤條 那樣這我你呢 好吧 那樣你		藤·結果人家預得把你
araw han! o sapi patayaw no tao tisowanana! 結果 那樣 想要 打死 別< 對於你的		弄死的，你什麼都不知
kote::' kiso a toma::y!" hanira ko radiw 活該 你 黑熊 那樣他 那個 唱歌		道·而你拼命藤條·掉
ira sa kira. 他的 那樣 啊		落於懸崖下：活該！你
20 Hala::fin i, "man sanay kiso ha ida- 時間過不久呢 怎樣 那樣 你 啊 朋		呀！黑熊！呵也...！ 他這樣唱歌。
g!" sa. "Ayia! mana? miraradiw kako! kote' 友 這 哎呀 為何 要唱之歌 我 活該		20 時間過不久，朋友
kiso a tomay! hanako i, mana ira kiso ko 你 黑熊 那樣我 呢 為何 存在 你 那個		！你是唱什麼歌呢！說
nima i!" sa koya harateg ira. 不是嗎 這 那個 想他 他的		·是黑熊·哎呀！我為
21 "O:y! oy! papi tegteg hanako to oway 喂 喂 合其 拉若 那樣我 藤條		何唱歌！黑熊你活該！
i, pacafay kia widag ako i, ni tegteg i, 呢 幸幫忙 那個 朋友 我的 呢 要 拉若 呢		我這：你又出現？！他
'araw han i, malafot koya 'oway i, lahak- 結果 那樣呢 斷掉 那個 藤條 呢 擱在-他		21 這樣想。喂！叫你
loklog sa to oway mapolin! 'a'i:: kiya wi- 那樣 藤條 被墮落 好可憐 那個		拉藤，我的朋友來幫忙
dag! lawidagen ako itini! araw han i, map- 朋友 成為朋友 我的 在這裏 結果 那樣呢 被陷		！結果喂！藤條斷掉
olin! o mapatayai koya widag ako! sanay 落下來 已經死掉 那個 朋友 我的 那樣呢		！連藤條一起滾落到懸
kako a idag!" hanira koya tomay! sa kira. 我 朋友 那樣他 那個 黑熊 那樣 啊		崖底下：好可憐啊！我
22 "Ha! ano cay ka hatira koya radiw 哈 以為 不是要 這樣 那個 唱歌		那個黑熊朋友：那是我
iso?" sato sa kira! 你的 那樣 這 啊		最好的朋友，結果陷落
		到斷崖底下，一定死定
		了！我那個朋友！他討黑
		熊這樣說。
		22 哈！我以為你的歌
		，不是這樣唱的呢！

註① lahakloklog：和其他東西混在一起，捲在一團。

② ko nima i!：應直譯為是誰呢！，是屬詭危動詞，沒有特別的意思。

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
ira to miraod. 有友 要接近		來接近。
23 "Mana tomayan! awa to koya tomay! 哪有 里能 這樣的 沒有 那個 里能		23 哪有這樣的里能！ 這樣想，為何里能還在
sa koya harateg! mana ira ho kona tomay? 那樣 那個 想法 為何 有來 還 那個 里能		？我如何處理才好呢？
samanen ako ga!" sa kora harateg ira sa. 如何 對付 我 才好 沒 那個 想法 他的 說		他這樣想著。
"Idagaw!" hanira sa kira! "mimaan?" 朋友 啊 那樣也 記 啊 做什麼		朋友啊！他說： 做什麼呢？
"hatira i, talaen ho kako itini haw! miti- 這樣的 話 呢 等著 還 我 在這裏 啊 要 還		這樣的話，在這裏等我
kol ho kako to, tamako ita!" hanira sa. 回 還 我 香煙 我們的 那樣 他 說		啊：我回家去拿我們的 香煙好嗎？那樣他。
24 "Ya! omana tamakoan?" "o tamako to! 之 什麼 香煙 呢 香煙		24 是怎樣的香煙呢？ 是香煙：等一下我們坐
wa! ira ko tatamakoan no mita no honi! it- 才 有 那個 要抽煙 我們 等 一下 在		下
ini maro' kita!" hanira sa kira! 'araw han- 這裏 坐下 我們 那樣 他 記 啊 結果 那樣		下 來 抽 的 煙 啊！ 那樣 他
i, ya han harateg noya, fa'inayan i, "mit- 呢 那樣 那個 想 去 弄 的 那個 男人 呢 還 回		啊：結果呢：那個男人 的想法呢：我回去拿我
ikol kako toya, kowag ako! tanamen! papi 去 拿 我 對於 槍 走 我的 試 看 金 其		那枝槍看看：金其把槍
powax hanako tora, tloc nora kowag, kowag 吸 一 口 那樣 我 對於 尾 端 那個 槍 走 開 槍		的 尾 端 吸 一 口， 然 後 開
hanako, ta mapatay!" sa koya harateg ira. 那樣 我 才 死 掉 記 那個 想法 他的		槍 打 死 他！ 他 是 這 樣 想
25 Ya nan to i, "nokay ho kako!" 這樣 之後 呢 回 去 還 我		25 之後呢，我回家去
hanira koya tomay, "hayda!" sa koya tomay, 那樣 他 那個 里能 好 哇 記 那個 里能		3！他對里能說，
"tala hanako itini!" saan sa. 等著 那樣 我 在這裏 那樣 記		好吧！里能回答，我在 此等著你！里能說。
26 Minokay to! minokay toya nan i, 回家 去 回家 對於 這個 呢		26 那時，他回去了。

註 Kowag: 槍走之詞, kowag 開槍打死. 動詞.
 ① awa to: 沒有了, 不見了, 不在人世間了, 已經死亡, 不再來了.
 ② powax: 抽煙時, 先吸一口煙, 然後把煙又再吐出來. 從口中不斷地吹口煙的動作.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
"mana awa ko kasoy iso? mamanay kiso?" han 為何 沒有 那個 木柴 你的 如何了 你呢 那樣		為何 你 沒有 木柴 呢？ 你
noya fafahi ira! "cowa hani! iraray ko tom- 那個 妻子 他的 不是 這樣 存在 那個 黑熊		是 怎麼 了？ 他的 妻子 問 ， 不是 啦！ 昨天 叫 黑熊
ay! i nacila ho i, ya! papi tegtegen ako 在 昨天 遇見 之 全其 拉著 我		拉 著 藤 條 不 是 嗎？ 我 把
toya 'oway, tpoç hanako koya 'oway, klog! 好 於 藤 條 切 斷 那樣 我 那個 藤 條 碰 撞 之 聲		藤 條 剪 斷 之 後， 明 之 看 見 黑 熊 滾 落 到 懸 崖 各 底
klog! sanay mapolin a, mawalin tala tonon- 碰 撞 之 聲 那樣 被 陷 落 滾 滾 下 來 到 懸 崖		了！ 今 天 我 去 時， 黑 熊
tonoan! ya! tahira sa kako anini i, ira 各 底 之 後 幸 到 那樣 我 今 天 呢 有 在		安 然 無 恙， 沒 有 死， 我
to i, ni tikol ho kako to kowag! kowag ha- 啊 要 返 回 還 我 槍 支 開 槍 那		理 回 家 去， 拿 我 那 獵 槍 開 帶 過 去， 把 那 隻 黑 熊 開
nako sanay kako!" sa. 得 我 以 為 我 呢		槍 射 死 他！ 說。
27 "As! mana kowag han ko miso saw? 怎 的 有 何 開 槍 呢 那樣 那 個 你 的 呢		怎 的？ 你 為 什 麼 開
ano gaayai to i, ano ca ka ni samaan i, 如 果 很 好 呢 如 果 不 要 要 怎 麼 樣 呢		槍 射 死 他 呢？ 如 果 對 你 沒 有 怎 樣！ 幹 嗎 一 定 要
mana kowag han?" sa koya fafahi ira. 為 何 要 開 槍 呢 記 那 個 妻 子 他的		開 槍 射 死 他 呢？ 妻 子 說。
28 "Malifot a misa caciyaw! ca konca i, 加 之 麻 火 變 做 成 喋 之 不 休 要 不 然 的 話 呢		28 我 討 厭 他， 整 天 對
sacaciyaw sanay! macaraay to ko, sapi ka- 喋 之 不 休 那樣 會 耽 擱 時 間 那 個 想 要 砍		你 說 個 沒 完！ 要 不 然 會 耽 擱 了 我 砍 木 柴 的 時 間
soyaw!" han noya fa'inay ira sa. 木 柴 之 事 那樣 那 個 丈 夫 他的 記		！ 丈 夫 對 妻 子 說。
29 "Hay! ano macaracara i, ano ka kna 之 啊 難 難 會 耽 擱 一 點 時 間 呢 如 果 不 要 怎 樣		29 難 難 會 耽 擱 你 一 點
hihi tomay! pisa caciyaw no tomay koraan ni 之 啊 黑 熊 想 要 說 之 話 黑 熊 之 個 他		時 間， 如 果 黑 熊 只 是 對
ra i!" han noya fafahi ira. "Cowa!" sa i, 之 啊 說 那 個 妻 子 他的 不 是 說 呢		你 說 之 話 而 已， 這 個 並 不 危 害 你！ 妻 子 說， 不
mi'ala to kowag, tayra to! sa. 拿 了 槍 支 幸 到 說		！ 說， 拿 槍 走 出 門 外。

註①Klog!：物體滾下來之聲音，物俾石並撞之聲。
 ②malifot：加之類外的困擾和厭煩，使人感到討厭之感。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
30	Tamoro::g han to nira koya kowag, 扛在肩上 那樣 他 那個 槍走	30 他把槍扛在肩上，
	patatikol. Ya! macokacok to! tahira sa i, 返回去了 之後 爬上山坡了 來到 那樣呢	回到山上。之後，爬上
	ira to! "ira to kiso ha idag?" sato a pas- 還在 拿 你 啊 朋友 那樣 這	山坡，來到那裏，黑熊
	owal, "hay! hani! mi'alaay kako to tamako!" 話 是 啊 啊 去拿 我 煙斗	還在，朋友：你來啦！ ¹
	"masamanay kona, tamako iso?" "ona tamako 如何的 這個 煙斗 你的 這個 煙斗	"黑熊說。是 啊！我回去
	ako i, o tagococan konini! (hanira tora t- 我的 呢 煙斗卸口處 這個地方 那樣他 對於	拿這只煙斗！
	loc no kowag!) itini i, o pilikatan! hati- 來肩 槍走 這裏 呢 點火處 這個	是怎樣地煙斗呢？ ¹
	raay!" hanira sa kira! 樣子 那樣他 說 啊	這個煙斗，這裏卸口處
31	"Ha! ano cay ka hatini kona tamako 吃 拿來 不是 要 這樣 這個 煙斗	(他指著槍口!) 這裏呢！
	iso?" sato. Misaga' to koya, fa'inayan to, 保的 那樣 擺設 那個 男人	是點火的地方！知道嗎
	kamaroan no mira tatoso. 坐位 他們 兩個人	他解釋給黑熊啊！
32	Masaga' to ira i, "itini to kita a 擺設是 他 呢 在這裏 我們	31 哈！你的煙斗原來
	idag! maro' to kita!" 'aro sato tatoso. 朋友 坐下來 我們 坐下來 那樣 兩個人	是這樣的？ ¹ 黑熊說。
	"No! hatira i, ksipen ha idag konini! ini 那 這樣的話呢 吸一口 啊 朋友 這裏 這個	於是他擺設兩人抽煙的
	i, o panamalan! o tamako konini! powax! p- 呢 點火處 放煙草處 這裏 吐一口	坐位。
	owax han!" hanira sa kiya. 吐一口 那樣 那樣他 說 啊	32 是了之後，朋友！
33	Ono itiyaay ho a kowag i, o namal 屬於 過去的 這 槍走 呢 點火	我們在這裏坐下來！ ¹
	ko todog no sarogawit nira sa kiya! 那個 相當於 扣板機 他的 說 啊	兩個人坐下來。這樣的
		話，朋友：你在這裏吸
		一口，我在這裏放入煙
		草，在這裏點火！你要
		吸一口，吐一口啊！ ¹
		33 那時的槍是點火的
		，等於現在的扣板機！

註① Tamako: 不是香煙，是指煙斗。北方阿美族人叫'outo。

② Tagococan: 媽之公很早時的乳頭而言，指吸吮的奶頭，這裏指煙斗的卸口處。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
yo ira ho koya, kowag no itiyaay ho toya, 在 有 在 這 那個 槍 支 在 那 時 還 對 於		在 那 時 的 槍 支 都 是 點 火
man hananayira kiya? o cpo ko panamal han- 怎 麼 稱 呼 他 呢 印 度 橡 樹 那 個 是 火 那		式 的 槍 支 是 利 用 印 度 橡 樹 當 做 點 火 線 一 點
anay, colet! han to toyanan i, "pax::!" 樣 子 點 火 呢 那 樣 對 於 這 個 呢 不 並		火 之 後 碰 ！ 一 聲 響
sanay a kowag, oya nan koya, ni alaan. 這 樣 槍 支 那 個 那 樣 那 個 要 拿 來 的		就 是 拿 這 樣 的 槍 支
34 "Ano hatira i, ksipen idag itini i 如 果 這 樣 的 話 呢 吸 一 口 朋 友 在 這 裏 在		34 如 果 這 樣 的 話 你 在 這 個 槍 口 處 吸 一 口
te::loc nira! panamalen ako itini!" han 未 稍 那 個 點 火 處 我 的 在 這 裏 那 樣		我 在 這 裏 點 火 啊 ！ 那 人
noya tamdaw. 那 個 人		說 。
35 Oya nan to i, so'men to noya tomay. 那 個 那 樣 呢 含 口 中 那 個 里 能		35 於 是 里 能 把 槍 口 含
"Ksipen!" hanira sa! ksipen to no mira! 吸 一 口 那 樣 他 呢 吸 一 口 他		吸 一 口 ！ 那 人 說 里 能
"awaay ho ko 'acofcofel no mira!" han noy- 沒 有 這 個 一 絲 煙 他 的 那 樣 那 個		吸 一 口 連 一 絲 煙 也 沒
a tomay. "Kina kesikesipen! ga!! ci'acofe- 里 能 更 強 吸 一 口 樹 出 一 絲 煙		有 ！ 里 能 說 用 力 吸 一
l!" han noya tamdaw sa kira! 說 那 個 人 說 啊		口 才 可 以 出 來 一 絲 煙 啊
36 ksip! ksip! han to noya tomay. 吸 一 口 吸 一 口 那 樣 那 個 里 能		36 里 能 吸 一 口 吸 一 口
② Codot! han to noya tamdaw koya, talikatan 點 火 那 樣 那 個 人 那 個 引 火 線		！ 那 人 一 點 火 引 爆 線
no, saka honiaw no, afet noya timra. Oya 這 樣 爆 烈 聲 音 火 藥 那 個 子 彈 那 個		一 看 火 火 藥 炸 開 來 子 彈 利 時 飛 去 轟 ！ 爆
nan ko "Pa::g!" sa i, ti'nag sato koya, 那 樣 那 個 棒 那 樣 呢 往 後 仰 倒 那 樣 那 個		到 一 聲 巨 響 ！ 霎 時 煙 霧 漫 漫 里 能 倒 臥 在 那 裏
tomay sa. "Ira! kiso a tomay! sacaracara 里 能 說 話 沒 你 里 能 成 說 話		。 里 能 ！ 你 話 該 ！ 誰 叫
sa kiso!" sato koya tamdaw. 那 樣 你 那 樣 那 個 人		煩 我 ！ 那 人 說 。

註① cpo: 印度橡樹, 從前人把樹皮或腐朽木質, 打成碎片, 可做打火器之引火線。

② Codot: 點火的動作, 再點火然引火線, 使槍內火藥爆烈, 子彈射出。

主 題	地點	報 導		
			時 間	記 音
			編 號	翻 譯
37	Negneg han to koya tomay i, so'lnay! 看一看 那樣 那個 黑熊 呢 沒真的	37	他又看一看黑熊，	
mapatayai to sa. Mikasoy to koya tamdaw, 已經死 呢 去砍木柴 那個 人	37	真的死亡了。那人去		
mikasoy to i, likakawaen to niya tamdaw i, 砍木柴 呢 捆绑起來 那個人 呢	37	砍了木柴，把木柴捆綁		
halo kowakowag ira a maloklon. 連 槍支等之 他的 走下山坡	37	起來，扛在肩上，找着		
38	Minokay to! tayra toya, 'oma'omahan 回家去 來到 對於 田地等之	38	槍支走下山坡。	
nira. Tahira sa i, "ya! samanay to? patay- 他的 來到 那樣呢 之後 怎麼搞 打死	38	他回到自己的田地		
an iso han? koya tomay?" han no fafahi ir- 你 是嗎 那個 黑熊 那樣 妻子 他	38	那裏。來到那裏！		
a. "Mimaan ca ka patayen? sapi maan ko ha- 的 幹什麼 不要 打死呢 用於 什麼 那個 那	38	怎麼搞！打死黑熊不是		
tiratiraay? ni sa caracaraay ani kasoy!" 種類型的 又 擾亂欺哄 要砍木柴	38	不是？他的妻子問。		
39	"as! kiso hani? o awaay ko hina wid- 為何 你 呢 沒有 那個 更是 朋友	39	幹嗎不打死他？那種的	
ag iso to, hina widag?" han noya fafahi 你 更是 朋友 那樣 那個 妻子	39	利用價值也沒有，砍木		
ira. "Kala widag han to maan? o tomay?" 他的 為何 朋友 那樣 什麼呢 黑熊	39	柴時，總是來煩我！		
minokay to! tatosa a malalamod. 回家去 兩個人 成石棧	39	你為什麼會這樣想		
40	Ya! cila sa i, talomah to tayra. 之後 第二天那樣呢 到田裏工作 去了	40	呢！你根本沒有愛惜朋	
"Ni kasoy ho kako!" sa, nikasoy koya fa'i- 要砍木柴 這我 這 去砍木柴 那個 男	40	友的心情呢？他的妻子		
nayan. Ya! macokacok to! macoka::cok toya 人 之後 爬上山坡 正在上山坡時 對於	40	說。和黑熊兩朋友！這		
nan i, milaladiw hca. "ieye::! to maan ho! 這個呢 唱之歌 又再 吶吧 什麼 還有	40	真什麼？他說。兩個夫		
ira kiso a tomay! o mapatayai to kiso! 嘗到你 黑熊 已經死亡 你	40	妻回家去了。		
		40	第二天一早，又去	
		40	田裏工作了。我去砍柴	
		40	！男的又去砍柴。爬上	
		40	山坡，又唱起歌來，	
		40	吶吧……！如果情況特殊	
		40	，黑熊還在，你是死了！	

註① hina: 更是。喜歡朋友或更愛護朋友。

② Talomah < Talatomah: 來到田地間來工作。

③ ira: 原是有，這裏是，你看到或嘗到我的厲害了吧！之意。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ksipen koni a onto! hanako kiso i, ha:i sa 吸一口 這烟 煙斗 那樣我 你 呢 好哇 那		我 叫 你 吸 一 口 煙 斗 ， 你
miksip! 'araw han i, sapi patayaw tisowan- 要吸一口 結果 那樣呢 想要 打死 對於你的		才 吸 一 口 ， 結 果 呢 ？ 我
an! koti' kiso a mapatay!ye iyai ha::!" 活該 你 已經 死 了 呸 呸 呸 悔		是 想 把 你 打 死 的 ！ 活 該
sa kora, radiw nora, fa'inayan tora mikas- 那林 那個 歌唱 那個 男人 對於 砍柴		！ 黑 熊 啊 ！ 你 已 經 死 了
oyai. 者		！ 呸 呸 ！ 呸 呸 ！ 悔 一 ！
41 Ya! sa::to i, "man sanay kiso ha id- 後 等 了 一 會 呢 什 麼 那 樣 你 啊 朋		男 人 一 面 唱 歌 ， 一 面 砍
ag?" sa sa, ira hca! "as? mikowagan to ki- 友 記 那 樣 有 我 又 再 怎 的 被 槍 射 死 你		著 他 的 木 柴 。
so i, mapatayai kiso a negnegen ako i, ma- 呢 已 經 死 了 你 看 一 看 我 的 呢 呢	41	待 了 一 會 兒 ！ 什 麼
na ira ho kiso?" sa kora, harateg nora, f- 何 概 還 得 呢 那 樣 那 個 想 什 麼 那 個		！ 你 記 什 麼 呢 ？ 朋 友 ！
a'inayan toya mikasoyai. 男 人 對 於 去 砍 柴 者		？ 是 黑 熊 出 現 怎 的 ？
42 Ya! "hai! ksipen! ksipen! hanako ko- 後 呢 啊 吸 一 口 吸 一 口 那 樣 我 那		明 之 被 一 槍 打 死 也 看
ya, widag ako i, ksipen nira! araw han i, 個 朋 友 我 呢 呢 吸 一 口 他 結 果 那 樣 呢		清 楚 他 之 真 的 死 了 ？
mahoni koya onto! wakag sa koya widag ako! 發出 聲音 那 個 煙 斗 退後 倒下 那 樣 那 個 朋 友 我 的		他 只 想 昨 天 黑 熊 明 之 真
'ai:: koya widag ako! ca konca i, awa to 可 憐 那 樣 朋 友 我 的 不 想 說 話 呢 沒 有		的 死 在 砍 柴 處 ？
no hatini! kala cafayen no mako! ano iraa- 現 在 作 的 伴 侶 我 的 如 果 有 在	42	之 啊 ！ 吸 一 口 吧 ！
y! kala cafayen no mako! sanay koya radiw 呢 作 的 伴 侶 我 的 那 樣 那 個 歌 唱		我 說 ， 我 的 朋 友 吸 了 一
ako a idag!" hanira sa. "A::! ano cay ka 那 朋 友 那 樣 他 說 啊 如 果 不 是 要		口 ， 結 果 煙 斗 發 出 一 聲
hatira!" sa sa koya tomay. 這 樣 子 說 那 樣 那 個 黑 熊		巨 響 ， 我 的 朋 友 倒 下 死
		了 ， 可 憐 我 那 朋 友 ！ 不
		然 說 話 ， 現 在 和 我 作 陪
		伴 ！ 我 是 這 樣 唱 的 呢 ！
		他 說 。 啊 ！ 我 以 為 不 是
		這 樣 唱 的 ！ 黑 熊 說 。

註① ye iyai ha...: 以上所說，是以歌唱配合其節拍吟唱，並無特別意義，只是聲音的抑揚頓挫而已。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
43	Hatiraay saka! ya! harateg sato koyaa 這個樣子 所以 之後 想一想 那樣 那個。	43 這樣子 所以， 男的
fa'inayan i, toya mikasoyai, "Ano kowagen 男人 呢 對於 去砍木柴者 如果 開槍	直在那裏思考， 在他砍 木柴這地方想， 我用槍	
to kiso i, papi ksipen to tloc no kowag a 仔 呢 令其 吸一口 木柄 槍支	口叫他吸一口， 我一槍	
nipatay i, sdak sa kiso ko nima i, oma::n- 要射死呢 出現 那樣 仔 那個 這樣的呢 是什麼	把他打死了！ 又出現在	
an a dmakan no na tomay ko hatiniay? sama- 事情 這個 是怎麼 這個 這樣的呢 怎麼	我面前， 這是什麼 黑熊	
anen ko hatiniay?" sa a misa haratrateg. 辦 那個 這樣的呢 那樣 要 想一想	精也 說不定？ 利用什麼 辦法 制服 他呢？ 他想。	
44 "Samanen ako ga'! mapatay?" sa. 要怎麼做 我 才好 會死掉 呢	44 我要 怎樣 做 才 能 真	
"No hatira i, aka ho a idag! misaga' ho, 要 這樣 呢 等 這 朋友 要 製作 這	正的 死亡 呢？ 說。	
kako to, ga'::ayai a kamaro'an ita!" han 我 很好玩的 坐下的位置 我們的 呢	這樣的 話 等 吧！ 朋 友！ 我 來 做 個 很好 坐的	
noya, fa'inayan tamdaw, toya widag iira, 那個 男人 人 對於 朋友 他的	坐位 來 做 ！ 那個 男人 對	
toya tamdaw sa. 對於 人 說	他的 朋友 黑熊 這樣 說。	
45 "Ya! no hatira i, gaay to!" sa koyaa 這個 如果 這樣的話呢 好極了 這 那個	45 這樣的 話， 好極了 ！ 黑熊 這樣 說。 他們 每	
tomay. Ya! kamaroan nagra to cila i, pato- 黑熊 那個 坐下位置 他們 每天 呢 再加	次 所 坐的 位置， 加以 改	
lagan a misaga' sa kira! ya! sa'ikawagen 社會 要 修繕 那樣 啊 要 加高一點	善， 把 位子 稍 之 地 加 高 一 點	
nira to ma:mag. 他的 一點之	， 就 得 了。	
46 Yanan to i, o tnok i, pa'ofagen nir- 之後 呢 中間 呢 開掘小洞 他	46 位子的 中間， 開一 個 小 洞， 黑熊 坐下 時，	
a sa kira! kora tnok to, kamaro'an nira. 那末 呢 那個 中間 要 坐下的 他們	他的 辜丸 從 小 洞 里 下 來	
Hatiraen nira toya no tomay a kamaroan. 這個樣子 他 對於 黑熊 坐下位置	。 黑熊 的 位子 特別 設計。	

註① aka ho: 有兩種意思①再等一等. 我們好等在後面. ②先讓開一下. 再排坐位.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

	ono mira a kamaroan i, ca ka pa'ofagen ni- 屬於他的 坐下位置 呢 不要 開洞 他	他自己的呢！當然不必
	ra sa, soligaen nira. Oya nan to i, 那樣 整理定案 他的 那個 那樣 呢	開小洞啊！弄得萬無一
47	"ano hatira idag i, maro' ho! mi'al- 如果 這樣的 話 朋友 呢 坐下 還 要 拿	失 3。之後，
	a ho kako to, ha cacdgan ita ano sawni!" 這 我 當作 在 時間 用 我們 等 一 等 (一會兒)	「這樣吧！朋友！坐
	"omanan saw ko 'a'alaen niso?" sa koya to- 是什麼 呢 那個 要 拿 的 你 呢 記 那個 是	下來吧！我還得去拿，
	may sa. "Omanan? o cacdgan to no honi a 這 那樣 並不是什麼 在 時間 用 等 一 下	等下打發時間的！
	maro' itini, kakilikilim kita to gaagaaya- 坐下來 在這裏 互相 找 尋 我們 對 已 好處	你要拿的是什麼東西呢
	n!" han noya tamdaw. "Ano hatira i, makn- 若 那樣 那個 是 呢 如果 這樣的 話 呢 也 可 以	「黑熊問：沒有什麼！
	a!" sato koya tomay, minokay to koya tam- 3 那樣 那個 黑熊 回去 了 那個 一	等 一 下 坐 下 時， 打 發 時
	daw toya fa'inayan. 對於 男人	間， 我們 互 相 談 論 有 間
48	tahira sa i talo'an, awa ko ni 'or- 來到 那 樣 在 小 茅 屋 沒 有 那 個 要 扛	我們好處。對黑熊說。
	ogan! "ya! maknaay to? ira hca koya tomay 著的 "呀 怎樣 了 呢 有 在 再 次 那 個 黑 熊	「這樣的話呢！也好！」
	han?" han noya fafahi ira, "hay hani! ira- 這 記 那 個 妻 子 他 的 是 啊 這 樣 的 有	這 樣 說， 那 人 於 是 回
	ayai to! mapatayai inacila i, mana ira ho? 在 了 已 經 死 了 昨 天 呢 為 何 有 在 這	家 去 了。
	sanay kako!" hanira koya fafahi ira. 那 樣 我 那 樣 他 那 個 妻 子 他 的	他 來 到 田 間 的 小 茅 屋
49	"Mimaan ho saw?" sa ko fafahi ira, 做 什 麼 還 呢 那 樣 那 個 妻 子 他 的	中， 並 沒 扛 什 麼 木 柴。
	"mitikol kako to tkem! sa kona harateg a- 回 去 拿 我 鐵 製 夾 器 記 那 個 想 法 我	「呀！怎的！黑熊又出現
	ko!" sa koya fa'inayan. 的 記 那 個 男 的	？ 妻 子 說， 是 啊！ 昨 天
		明 天 看 見 他 已 經 死 了！
		今 天 又 出 現 了？ 對 妻 子 說
		「你還要拿什麼？」妻
		子 說。 回 去 拿 捕 獸 器， 我
		是 這 樣 想！ 那 男 人 這 樣
		說。

註①tkem:指捕獸器。置放獸類經過之處。踏此器，立即挾住其中一脚而被捕。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"hamanay saw?" "patkmen ako hani!" han no-	捕獸器作什麼？ ¹
做什麼用呢 放捕獸器我 啊 記那	
ya fa'inayan. Ya! "samanen saw a patkem?"	我想用捕獸器挾住他！ ¹
個男人 這事如何呢 要捕獸器	
"gaay to!" sa sa koya fa'inay ira!	你如何用捕獸器挾呢？ ¹
好極了 記那樣那個 丈夫 他的	
50 Ya! nokay to! tahira i loma'.	50 之後，回到家來了
之後 回家 到達在家中	
Tahira to i loma' i, kiliklim hanira i,	來到家中到處找，
來到 在家中呢 找來找去 那樣他呢	
ira to makra koya tkem ira hiwawa! taaga-	他找到了捕獸器啊！
存在 找到 那個捕獸器他的啊 相當大	
yai koya tkem ira sa. Hatini ko tataag.	他的捕獸器是大型的，
那個捕獸器他的那樣 這樣子 那個大小	
51 Alaen to nira, talomah i, sowalen	51 他拿了捕獸器，飛
拿了 他 來到田間呢 記話	
to nira, koya fafahi ira. "Tayra ho kako	也採的來到田間，他對
他 那個 妻子 他的 來到 這我	
toya, widag ako tomay! omaan a tomayan!	妻子說：「我還要到
對於 朋友 我 黑熊 那種 黑熊	
patkmen ako!" sa koya fa'inay ira.	我朋友黑熊那裏，那個黑熊
挾住捕獸器我 記那個 丈夫 他的	
52 Yanan to i, ya harateg ira i, oya	精，我用這個捕獸器把
這樣之後 呢 那個 想住 他呢 那個	
'ofag! kala'no noya 'axnan i, tli'en nira	他挾住！ ¹ 丈夫說
洞口 下面 那個 坐下位置呢 放置 他	
koya tkem sa. Oyanan to i, "ano hatira id-	52 之後呢！他是這樣
那個捕獸器那樣 這樣之後 呢 如果 這樣 朋	
ag! maro' kiso itini! itini kako!" hanira	想的，他黑熊坐位開小
友 坐下 你 在這裏 在這裏 我 那樣他	
sa. Negneg hanira koya, kamaro' ira i, ca	洞口下面，放置那個捕
這 看一看 那樣他 那個 坐下位置 他的呢 不	
ka tatodog! "kina la'noen kora hmot iso!"	獸器。這樣吧：朋友！
要 剛好 更是 下面一點 那個 屁股 你的	
hanira! oya fotol koya, ni ha'n'an nira sa.	你在這裏坐下，我在这
那樣他 那個 睪丸 那個 要 那樣又 他的 說	
	裏坐！ ¹ 他這。他看著黑
	熊坐位，還好！你把屁
	股再下面一點！ ¹ 他是目
	的是黑熊的睪丸啊！

註① Hatini: 要這樣子做，以動作來表示東西的大小。

② Tatodog: 黑熊坐下的位置，並非刚好在睪丸垂下，就是暗放之捕獸器之上。

③ ha'n'an: 坐下來的目的，是挾住黑熊的睪丸，痛絕而致死亡的最終目的。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
53	①Tkren to nira koya tkem, tlien to n- 機關弄好 他 那個 捕獸器 放置	53 他把捕獸器機關弄
	ira i lalinik no mira, paka aykor. Ca ka 他在 裏面 他的 從 後面 不要	好，從後面放到他的下
	fana' koya tomay sa! ca pi sasikosikol ko- 知道 那個 黑熊 那樣 不要 向後看一看 那	面。黑熊並不知情，也
	ya tomay sa. "nimaanay kiso?" sa, 個 黑熊 那樣 在做什麼 呀呀 呢	並沒有向後面看之！
54	"nimaanay!" wa! iraay kora, tacigra- 說做什麼 之 存在 那個 能夠靠背	54 沒做什麼啊！'那人
	yan nira alatek? cigra::y sato itira, mar- 他的 也許之 靠背著 那樣 在那邊 坐下	呢。所作的位 置，也有
	o' tatosasa. Makakimad to maamaan! kakima::d 來 兩個人 互相講演 任何事情 一直演說	靠背的也許？兩人依靠
	sa, makakotay ni kimad tatosasa. 那樣 互相交換 要 演說 兩個人	背舒之服之坐下談天。
55	"Pinagan no mala widagay! mikilim k- 自然現象 成為 朋友者 尋找	於之互相談論著任何事
	ita to, ha ka gaagaayan ga!! kita o mala 我們 當作 好處 才好 我們 成為	情 互相交換意見。
	widagay! samanen no mita ko, kala widag i, 朋友者 如何做 我們 那個 互為 朋友呢	55 成為朋友的，應該
	ga!!" sa, sako'da::w hanira kora kimad ir- 不好 很 一直延長 那樣他 那個 演說他	互相尋求對於我們的好
	a. Oya han a fotol ira i, tara:y sato! sa 的 那個 那樣 舉丸 他的呢 伸出垂下 那樣 哪	處，才能變成摯友，我
	kira hiwawa! aro' sato tora, karkag no tk- 啊 呢 點住 那樣 那個 上面 捕	們該如何做才好呢！'
	em. Ca ho ka 'edeg kora nayat nira! 歌者 不要 足移 那個 伸長 他的	說得很長很長。
56	Makakimad ho tatosasa, kakima::d sato 互相演說 還 兩個人 一直演說下去 那樣	那時，黑熊的舉丸，慢
	Ano artganamay to koya tkem, cki'! sato 如果 感覺到重量 那個 捕獸器 (聲音) 那樣	之地垂下來，靠近捕獸
	hiwawa! "anake::! anake! anake!" sato 啊 好痛啊 痛啊 痛啊 那樣	器之上。但是因重量選
		不到開啟捕獸器的機關。
		56 兩人又互相談論著
		。黑熊的舉丸慢之垂下。
		也許重量達到開啟捕獸
		器，卡！'一聲，好痛啊！

註①Tkren: 把捕獸器的機關弄好，一踏脚機關弄開，挾住脚，以達到捕獲的目的。

②cki': 捕獸器機關打開，使兩旁齒環挾在一起套勞某種野獸之趾的那种聲音。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
koya tomay, maatmay to koya, fotol nira! 那個 黑熊 被挾住了 那個 舉刀 他的		痛啊！ ⁷ 黑熊痛得直叫。
ma'aroay to nira koya tkem. Hatiraay saka! 坐下來 他 那個 捕獸器 這個樣子 所以		他的舉刀被捕獸器挾得 死 ² 的。事情是這樣！
57 Oyanan to i, "Kotte' kiso! micacara- 這樣之後 呢 活該 你 會延誤時		57 之後呢！活該！你
ay kiso! mana micacara kiso!" han to noya 問你 為何 要延誤 你 說 那個		會延誤我的正事！你為
tamdaw i, mikasoy to! maloklon to i, "an- 人 呢 砍木柴 下山坡 呢 痛		什麼要延誤你的正事呢
ako::: idag! pa'oripen kako:::" sato ni 啊 朋友 從死中救活過來 我 那樣 要		？ ⁷ 活著，他砍了木柴就 下山。痛啊！朋友！把
'a 'owaw yo maliklon to, sa kira! 一直大聲喊 在已經下坡時 那樣 啊		我放出來！ ⁷ 一聲一聲地
58 A'owa:::w sato yo maliklon to. 一直大聲喊叫 那樣 在 要下山時		哀號著，但他已下山了。
Tahira to i omah no mira i, ya! ira to ko- 手到 在田間 他的呢 之後 幸了 那		58 黑熊不斷哀號著。
ya fafahi ira i, "malahciay to a marathen- 個 妻子 他的呢 是確之實之 被挾住了		而他回到田間，妻子迎面
"hanira milicay, "hay! patkman ako!" 那樣他 妻問問 是啊 再捕獸器 我		而來，黑熊確實被挾住
"ya! omaan ko, ka ha tkman nira saw?" 那是什麼 那個 要被挾住 他的 呢		了？ ⁷ 妻問，是啊！以捕
"o fotol!" hanira koya fafahi ira. 舉刀 那樣他 那個 妻子 他的		獸器挾住他啊！ ⁷
59 "Ayia! omaan a dmakan ko namo to! o 哎呀 是什麼 事情 那時 你們		是他哪一部門被挾了？ ⁷
fotol ko patkman!" sato kora, fafahi nira 舉刀 那個 被挾住的 那樣 那個 妻子 他的		當然之舉刀啊！ ⁷ 他對妻
sa. Hatiraay kiya, dmak saka! yanan to i, 那樣 這個樣子 那個 事情 所以 這樣之後 呢		子說。
niliyaw to tayra i, ca to ka itira! sa ki- 又再去 手到 呢 不 要在那邊 那樣啊		59 哎呀！你做的什麼
ra nikasoy. "Madeg a tosa nimaan ko, 'orip- 要砍木柴 足夠 兩個 並不是 那個		好事：把人家舉刀挾住
		！ ⁷ 妻為黑熊抱不平。
		過幾天後，他又再去了
		，但是不同地方去砍柴
		。他不會有兩條生命吧！

註① pa'oripen: 讓他從必死的環境中,伸出援手,從死難中拯救出來,而維持他的生命。
 ② Malahci: 的確成功,完成,實現,任務達成,善盡。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
	'orip no mira!" sa koya harateg no mira. 生存 他的 說 那個 想法 他的	不會再活過來啦！ ¹ 他這
	Kina ra::ay a ni raradiw hiwawa! 更遠一點 吳 唱久歌 啊	樣想。他又在更遠離一
60	"o::! koti' kiso! a tomay! maro' ki- 活該 你 是魚 坐下來 我	點地方，唱起歌來 3。 60 嗟---！黑鮫啊！叫
	ta itini! hanako kiso! hay! sa kiso! araw 們 在這裏 那樣我 你 好呀 那樣 你 結果	你坐下！你就坐下！結
	han i, ni patkman no tao, ko fotol iso! ko- 那樣呢 要 放夾子 別人 那個 睾丸 你的 活	果人家把你的睾丸挾住
	ti!! tahatkem ko fotol iso! tosa nimaan, 該 被挾住了 那個 睾丸 你的 兩個 並不是	3：活該！你的睾丸被
	ma'orip kiso! e::! eey! koti' kiso::!" 生命 你的 吐 嗚呼 活該 你呀	我挾住！活該！你也不
61	hanira ko radiw nira hiwawa! 那樣他 那個 唱歌 他的 啊	會有兩條生命的！ ¹ 61 他是這樣唱下去。
	awa to rahdahdaw sato ko, pataral nira sa, 沒有 就這樣消失 那樣 那個 叫聲 他的 那樣	但是再也出現黑鮫的
	"Wa! mapatayai to toya, tkem alatek?" sat- 之 已經死亡了 對於 捕獸器 也許之 那樣	劇候聲。就這樣消失 3。 也許在捕獸器的挾住痛
	o ko, harateg nora fa'inayan. 那個 想法 那個 男人	芒下，真正地死亡了！ 那男人說 -
62	Mikasoy to, maliklon to sa kira! 砍木柴 走下山坡 那樣 啊	62 他砍了木柴，走下
	maliklon sato i, "mana kaliki ^{ko} minokay?" 走下山坡 那樣呢 為何 很快 你 回家呢	山坡回家 3。你為何這
	han no fafahi ira, "awaay to koya tomay! 那樣 太 他的 不在了 那個 黑鮫	麼快就回來 3？ ¹ 毒子問
	wa! mapatayai to! taha tkem koya, fotol 之 已經死亡了 被 挾住捕獸器 那個 睾丸	，黑鮫不再出現 3。被
	ira!" han to noya fa'inay ira, sa kira! 他的 那樣 那個 丈夫 他的 那樣 啊	我的捕獸器，挾住了他
63	saka! hatiniay aca kona, mwkasipana- 所以 如此而已 這個 故事	的睾丸而死亡了！ ¹ 他又
	si toninian. 終於這個	夫說。 62 這個故事講到此。
		是全部結束了。

註① Tosa nimaan ko 'orip: 人的生命不是兩個，也就是人死只有一次，不再活過來之意。